

1st
ICAL


PROCEEDING

INTERNATIONAL CONFERENCE ON ARABIC LANGUAGE
ARAB AND ISLAM RELATION

(A study in religion values and learning
of language, literature, and culture)

Departemen of Arabic Language Education
Faculty of Languages and Literature Education
Indonesia University of Education

PROCEEDING



كتاب المؤتمر

الندوة الدولية الأولى

العلاقة بين العرب و الإسلام

(دراسة عن القيم الدينية وتعليم اللغة العربية وأدبها وثقافتها)

28 أكتوبر 2017

قسم تعليم اللغة العربية
كلية تعليم اللغات والآداب
بجامعة إندونيسيا التربوية باندونج



PROCEEDING

THE 1RD International Conference of Arabic Language

Theme:

Arabic and Islam Relation

(A Study in Religion Values and Learning of Language, Literature, and Culture)

© Department of Arabic Language Education

FPBS UPI

Bandung, October 28, 2017

Speakers:

Prof. Dr. Bunyamin Maftuh, M.Pd. (Indonesia)

El Nazeir Mohamed Ahmed El Bady, MA. (Sudan)

Prof. Dr. Syihabuddin, M.Pd. (Indonesia)

Prof. Dr. Sofyan Sauri, M.Pd. (Indonesia)

Abdul Khalik, M.Hum. (Yaman)

ISBN 978-602-60496-3-6



Department of Arabic Language Education
Faculty of Language and Literature Education
Indonesia University of Education

bahasaarab_fpbs@upi.edu

website: <http://www.ical.conference.upi.edu>

PROCEEDING

THE 1RD International Conference of Arabic Language

Theme:

"Arabic and Islam Relation (A Study in Religion Values and Learning of Language, Literature, and Culture)"

© Department of Arabic Language Education

FPBS UPI

Bandung, October 28, 2017

Steering Committee:

Prof. Syihabuddin, M.Pd.

Prof. Dr. Nurzaman, M.Pd.

Prof. Dr. Maman Abdurahman, M.Pd.

Dr. Yayan Nurbayan, M.Pd.

Organizing Committee:

Prof. Dr. Sofyan Sauri, M.Pd.

Dr. Nunung Nursyamsiah, M.Pd.

Asep Sopian, M.Ag.

Dr. M. Zaka Alfarisi, M.Hum.

Drs. Tatang, M.Hum.

Editors:

Prof. Dr. Muhammad al-Thayyib Muhammad Husain (Saudi Arabia)

Prof. Dr. Muhammad Ali Musa (Yordania)

Prof. Dr. Abdurrahim Alkurdi (Mesir)

Prof. Dr. Syihabuddin, M.Pd, (Indonesia)

Dr. Yayan Nurbayan (Indonesia)

Asep Sopian, M.Ag. (Indonesia)

Lay out & Design Cover:

Ahmad Faqih, Cegi Budiawan, & Budi Syahbuana

Publish by:

Departemen Pendidikan Bahasa Arab FPBS UPI

Jl. Dr. Setiabudhi 229 Bandung Jawa Barat Indonesia 40154

bahasaarab_fpbs@upi.edu

website:<http://www.ical.conference.upi.edu>

ISBN 978-602-60946-3-6

All Right Reserved

No Part of This Publication May Be Reproduce Without Permission of
The Publisser

كتاب المؤتمر

الندوة العلمية العالمية الأولى "العلاقة بين العرب والإسلام"
(دراسة عن القيم الدينية وتعليم اللغة العربية و أديها وثقافتها)

قسم تعليم اللغة العربية كلية تعليم اللغات والآداب

جامعة إندونيسيا التربوية ©

باندوونج، ٢٨ أكتوبر ٢٠١٧

bahasaarab_fpbs@upi.edu

website: <http://www.ical.conference.upi.edu>

المحررون:

أ. الدكتور محمد الطيب محمد حسين (السعودي)

أ. الدكتور محمد علي موسى إنيان (الأردني)

أ. الدكتور عبد الرحيم الكردي (المصري)

أ. الدكتور شهاب الدين (الأندونيسي)

الدكتور يايان نور بيان (الأندونيسي)

أسيب صفيان الماجستير (الأندونيسي)

ردمك (ISBN) 978-602-60946-3-6

ISBN 978-602-60946-3-6



9 786026 049636



INTRODUCTION

مقدمة

الحمد لله الواحد القهار، العزيز الغفار، مكور الليل على النهار، تذكيرة لأولي القلوب والأبصار، وتبصيرة لذوي الألباب والاعتبار. الذي أيقظ من خلقه من اصطفاه فزهدهم في هذه الدار، وشغلهم بمراقبته وإدامة الأفكار، وملازمة الاتعاض والاذكار، ووقفهم للدأب في طاعته، والتأهب لدار القرار، والحذر مما يسخطه ويوجب دار البوار، والمحافظة على ذلك مع تغير الأحوال والأطوار. أحمده أبلغ حمد وأزكاه، وأشمله وأتماه.

وأشهد أن لا إله إلا الله البرّ الكريم، الرؤوف الرحيم، وأشهد أن محمدا عبده ورسوله، وحببيه وخليله، الهادي إلى صراط مستقيم، والداعي إلى دين قويم، صلوات الله وسلامه عليه، وعلى سائر النبيين والمرسلين، وآل كل، وسائر الصالحين والعبادين.

أما بعد: فبكل خضوع، تقدم اللجنة الندوة الدولية الأولى لكم الموضوع "العلاقة بين العرب والإسلام (دراسة عن القيم والدين وتعليم اللغة العربية وأدبها وثقافتها)". بهذه الندوة، ندعو لكم ونرجو منكم الحضور إلى هذه الأنشطة تحت الوقت التام لنشر الأفكار والآراء فيما يتعلق بالموضوع ويتبادل عنه المشتركون من أنحاء العالم تطوير وترقية في القيم الإسلامية وتعليم اللغة العربية وأدبها وثقافتها نظرية وعملية.. أخيرا، عسى أن تكون هذه الندوة تفيد فائدة ولو قليلة ومصلحة وافية لجميع الطوائف ولن حضر بهذه الأنشطة. آمين.

باندونج، ٢٨ أكتوبر ٢٠١٧

لجنة الندوة الدولية الأولى



بعض الأخطاء التي ارتكبت من بعض الطلاب في الترجمة فخر الرازي د.

محاضر لتعليم اللغة العربية , كلية التربية والتعليم
جامعة نوسانترا الإسلامية
fahruroji.cholil@gmail.com

ملخص

الترجمة هي عملية معقدة لأن هذا النشاط يرتبط على مختلف الأمور التي تتصل اكتساب المهارات واللغة. الترجمة في عالم اللغويات التطبيقية. لذلك، هذا الموضوع له علاقة وثيقة في الدعوة نفسها لغوية وغيرها. وتنوي هذه الورقة لوصف الأخطاء المختلفة التي الطلاب في القيام بالترجمة من اللغة الاندونيسية الى العربية. وتستند هذه النتائج على نتائج هذه الاختبارات أصبحت موضوع البحث. وبالتالي فإن الطريقة المستخدمة في هذا البحث هو المنهج الوصفي لتصميم "دراسة حالة طلبة واحدة" (one shot case study). وأداة جمع البيانات في هذه الدراسة هو اختبار نظرا إلى 15 طالبا الذين تصرفوا كما عينة السكان وفي نفس الوقت كما أن هناك أقل من مائة شخص. النتائج لا تزال العديد من الطلاب نقع في خطأ القيام الترجمة. هذا هو لأنها لا تملك القدرة الكافية اللغتين أنها تستخدم لترجمة لغة مصدر وهو الإندونيسية في هذه الحالة واللغة الهدف هي اللغة العربية.

الكلمة: ترجمة, اللغويات التطبيقية, المهارات اللغوية

1. مقدمة

تواصل الثقافة الانسانية لا بد بوسيلة اللغة ولذلك ان اللغة لها دورا هاما في نمو الثقافة الانسانية. علاقة دولة مع دول الاخرى هي ضرورية لايمكن ان تترك في حيات الانسانية. كما هو المعروف ان الانسان يسكن في مكان خاص يسمى بالبلاد او الدول. هم يتواصلون بلغتهم التي لا تساوى بلغة البلاد الاخرى. كما عرفنا في القران الكريم ان الله تعالى يقول " واختلف السنتكم والوانكم " والمقصود باللسنة اي اللغة التي استخدمت في تلك البلاد.

كما عرفنا ان اللغة هي قسم من اقسام الثقافة ولذلك لا بد لكل الانسان الذي يريد ان يعرف الثقافة البلاد الاخرى وجب عليه ان يعرف لغته. اللغات التي استخدمت كل البلاد لا تساوى هناك لا بد يحتاج الى الترجمة يعنى نقل اللغة الى اللغة الاخرى مثلا من اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية وكذلك من اللغة الاندونيسية الى اللغة العربية والمثال الاخرى من اللغة الإنجليزية الى اللغة الاندونيسية وكذلك العكس.

وفي هذه المقالة يريد الكاتب ان يبحث في المسئلة الترجمة لانها دورة هامة في مجال نمو الثقافة وكذلك في نمو التربية التي لا بد فيها التواصل بين الانسان من البلد نفسه او البلاد الاخرى في العالم. والموضوع في هذه المقالة: " بعض الأخطاء التي ارتكبت من بعض الطلاب في ترجمة "

2. الاهداف الكتابة

ان الاهداف في كتابة المقالة يحتاج الى الاحوال كما يلي:

ا. ليعرف الى القدرة الطلاب في الترجمة من اللغة الاندونيسية الى اللغة العربية

ب. ليعرف بعض الاخطاء التي ارتكبت الطلاب في الترجمة

ت. ليعرف كيف الطلاب ارتكبت الجملة العربية

٣. طريقة البحث

الطريقة البحث التي استخدمت في هذه المسئلة هي الطريقة الوصفية مع الطريقة الاختبار التي تجرب الى الطلاب ان يرحموا من النص اللغة الاندونيسية الى اللغة العربية "دراسة حالة طلاقة واحدة" *(one shot case (study))*. والعينات في هذا البحث يعنى خمسة عشر شخصا.

٤. دراسة نظرية

النظرية في الترجمة كثير منها التي تقدمها الدداوى (١٩٩٢:٣٧) في شهاب الدين (٢٠٠٥) الترجمة أخذت من اللغة الارامية ترجمان منها تصدر كلمة متنوعة منها ترجما، ترجما، وترجما التي معناها من الذي ينتقل الكلام الى كلام في لغة اخرى. وكذلك الذي يقول الزرقاني، الترجمة من ناحية اللغوية لها ريع معان يعنى:

ا. يعرض التكلم الى من لا يعرض ذلك التعلم كما نعرف في احد الشاعر كما يلي:

"ان الثمانين وبلغتها قداخوجت سمعي الى تترجمان"

ب. يعرض الكلام في اللغة التي تساوى مثلا: من اللغة العربية الى اللغة العربية من اللغة

الاندونيسية الى اللغة الاندونيسية واللغة الانجليزية الى اللغة الاندونيسية وما الى ذلك.

ج. يفسر الكلام بوسيلة لغة اخرى، مثلا من اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية والعكس كذلك

ولذلك الترجمة تسمى بالمفسر الكلام ولذلك ابن عباس يسمى بترجمان القرآن

د. تنتقل اللغة من اللغة الواحد الى اللغة الاخرى مثلا: من اللغة العربية الى اللغة الاندونيسية و

اللغة الاندونيسية الى اللغة العربية وغيرها.

واما الترجمة من ناحية الاصطلاح هي التعبير عن كلام آخر من لغة اخرى مع الوفاء

بجميع معانيه ومقاصده.

ذلك التعريف يدل علينا ويحتاج الى بيان اضافي والتوضيح يعنى التعبير عن كلام آخر من لغة اخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده فيها تضمن كثير من مفتاح الكلمة مثلا كلمة تعبير اصلها من "عبر" وهي معناها "مرور" او "المرور". مثل "عبر السبيل" يعنى المرور السبيل. ولذلك العبير الذي يسيل في الخد يسمى بالعبرة والنصيحة التي تمكن الحصول اليها الحدث تسمى بالعبرة.

المفهوم من كلمة "التعبير" التي تساوى بالكلمة التي تدل الكلام من التعبير او النص هو الوسيلة من المترجم الى المعنى الذي يريد النص. ومفتاح الكلمة الاخرى يعنى "المعنى" المقصود بالمعنى هنا على القصير يعنى كل معلومات لا يحصل الا بالقول الذى يخرج من المتكلم. ولذلك المقصود فيه بوصف غير اضافي. مثلا فى الكلام كما يلى: اذا سئل المرء الى الاخر "كيف حالك؟ المعنى التى تضمن فى تلك الكلمة ان المرء الذى يسئل من صحته. ولكن المعنى الذى يخرج من تلك الكلمة متنوعة مثل على مجرد السفه ليفتح التكلم عند اللقاء الاصحاب وغير ذلك.

والاختتام من معنى الترجمة يعنى ان الترجمة هي مستقلة يعنى ان الترجمة ستحمل الى المعنى الذى يبدل المعنى المقصود فى الناس. ولكن لا يقدر على معنى النص كله كما فى الترجمة القران الكريم مثلا لا يقدر حتى يبلغ المضمون كله فيه.

هذا هو التعريف المعنى الترجمة ان المترجم هو العمل الاتصالي الذى المجمع ويتصل الى الاحوال ما تلي:

ا. الكاتب الذى يبلغ الفقرة فى اللغة المصدر

ب. المترجم الذى ينتاج تلك الفقرة الى اللغة المستمع

ج. القارئ الذى يفهم الفقرة بوصيلة الترجمة

د. الامانة او المقصود التى اصبحت التركيز من ناحية طرف الثالث.

لان فى الترجمة امور مجتمع ولذلك كريد لكسنا (١٩٨٢) يدخل هذا العلم الى علم اللغة التطبيقي (*applied linguistic/linguistik terapan*).

وكذلك انطان موليونو (١٩٨٩) يقول ان حقيقة الترجمة هي عملية استنساخ الامانة من لغة مصدر الى اللغة المحتاج اليه. ويبحث عن المعنى القريب العرض فى اللغة الملتقى سواء كان من ناحية المعنى ام من ناحية الاسلوب. ثم يقول المثالى فى الترجمة لا يشعر انها ترجمة. ولكن لا بد فى الترجمة ان يصدر الامانة ولذلك يحتاج الى تكييف قاءدة النحو وعلم المعنى وهذا لا ينتجه الى الترجمة غير الازم فى ترجمة نفسه.

وكذلك نذا (١٩٨٢) عند رأيها ان الترجمة هي استنساخ المعنى المعرض والعلمية من لغة المصدر الى اللغة الملتقى ويهتم من ناحية المعنى، ثم الاسلوب. والمعنى أهم من الاسلوب.

٥. نتاج البحث والمناقسة

كما عرفنا فى القسم الثالث عند نبحث عن طريقة البحث ان عدد العينات كلها خمسة عشر نفرا

هم يجربون بالسؤال التى تتكون بثلاثة كلام او جملة يقال لهم ان يترجموا من اللغة الاندونيسية الى اللغة العربية ومناقستها كما يلى:

طاولة النتاج الترجمة التى تعمل المستطلعين

نمرة	السؤال من اللغة الاندونيسية	الترجمة الى اللغة العربية	البيان
------	-----------------------------	---------------------------	--------

<p>يسئل يمكن المقصود <u>يشعر</u> الخطء ثلاث كلماة</p>	<p>١. هم يحرسون في التعليم ٢. المحاضر يبحث التعليم بحرس ايضا ٣. حتى لا يسئل الوقت قد انتهى</p>	<p>1. Mereka semangat dalam mengikuti pelajaran 2. Dosen menjelaskan pelajaran dengan semangat pula 3. Sehingga tidak terasa waktu telah menunjukkan pukul 17.00 wib</p>	<p>١</p>
<p>الكلمات والتركيب كلهم خاطون</p>	<p>١. احمسيهم في الدرس ٢. يشرح الطلاب بخمس ٣. حتى لا اشعر وقت الدل السابعة عشى</p>	<p>1. Mereka semangat dalam mengikuti pelajaran 2. Dosen menjelaskan pelajaran dengan semangat pula 3. Sehingga tidak terasa waktu telah menunjukkan pukul 17.00 wib</p>	<p>٢</p>
<p>الكلمات والتركيب خاطون والسؤال الثالث لا يجيب</p>	<p>١. حماسهم في متابعة الدرس ٢. المحادين شرح الدرس</p>	<p>1. Mereka semangat dalam mengikuti pelajaran 2. Dosen menjelaskan pelajaran dengan semangat pula 3. Sehingga tidak terasa waktu telah menunjukkan pukul 17.00 wib</p>	<p>٣</p>

<p>الكلمة مجدون لا يليق في هذا الجملة</p> <p>الكلمة تشعر خطأ</p>	<p>١. وهم <u>مجدون</u> في الدراسة</p> <p>٢. المحاضر يبين الدرس بالروح</p> <p>٣. حتى لا <u>تُشعر</u> ان الوقت قد <u>عرضت</u> الى الساعة الخامسة عشر</p>	<p>1. Mereka semangat dalam mengikuti pelajaran</p> <p>2. Dosen menjelaskan pelajaran dengan semangat pula</p> <p>3. Sehingga tidak terasa waktu telah menunjukkan pukul 17.00 wib</p>	<p>٤</p>
<p>هذا الجملة خطيئة وكذلك بصورة الجريبية هي خطأ</p>	<p>١. وهم <u>ينشطون</u> في تشريك الدرس</p> <p>٢. والمعلم يبين الدرس بالنشاط</p> <p>٣. لذلك بصورة <u>التجريدية</u> الوقت دل على الساعة الخامسة عشر</p>	<p>1. Mereka semangat dalam mengikuti pelajaran</p> <p>2. Dosen menjelaskan pelajaran dengan semangat pula</p> <p>3. Sehingga tidak terasa waktu telah menunjukkan pukul 17.00 wib</p>	<p>٥</p>
<p>الجملة خطيئة</p> <p>مع روح على اي حال. الجملة خطيئة</p> <p>هذه الجملة خطيئة</p>	<p>١. <u>حماسهم</u> في <u>اعقاب</u> الدرس</p> <p>٢. و<u>اوضح</u> المحاضر الدرس <u>مع روح على اي حال</u></p> <p>٣. حتى بصورة <u>تجريدية</u> اظهر الوقت في ١٧,٠٠</p>	<p>1. Mereka semangat dalam mengikuti pelajaran</p> <p>2. Dosen menjelaskan pelajaran dengan semangat pula</p> <p>3. Sehingga tidak terasa waktu telah menunjukkan pukul 17.00 wib</p>	<p>٦</p>

<p>هذه الجملة خطيئة</p> <p>الجملة خطيئة</p> <p>الجملة خطيئة</p>	<p>١. <u>راحون في محاضرة الدرس</u></p> <p>٢. <u>والمحاضر اوضح روحا</u></p> <p>٣. <u>حتى ساعة خمس مساء</u></p>	<p>1. Mereka semangat dalam mengikuti pelajaran</p> <p>2. Dosen menjelaskan pelajaran dengan semangat pula</p> <p>3. Sehingga tidak terasa waktu telah menunjukkan pukul 17.00 wib</p>	<p>٧</p>
<p>الجملة خطيئة</p> <p>الجملة خطيئة</p> <p>الجملة خطيئة</p>	<p>١. <u>حماسهم في اعقاب</u> الدرس</p> <p>٢. <u>واوضح المحاضر الدرس</u> <u>مع روح على أي حال</u></p> <p>٣. <u>حتى لم يظهر اي الوقت</u> <u>في الساعة ١٧,٠٠ مساء</u></p>	<p>1. Mereka semangat dalam mengikuti pelajaran</p> <p>2. Dosen menjelaskan pelajaran dengan semangat pula</p> <p>3. Sehingga tidak terasa waktu telah menunjukkan pukul 17.00 wib</p>	<p>٨</p>
<p>الجملة خطيئة</p> <p>الجملة خطيئة</p> <p>الجملة خطيئة</p>	<p>١. <u>حماسهم لتعلم</u></p> <p>٢. <u>المحاضون حماسهم</u> ايضا</p> <p>٣. <u>لذلك لا يشعر ساعة</u> <u>خمس</u></p>	<p>1. Mereka semangat dalam mengikuti pelajaran</p> <p>2. Dosen menjelaskan pelajaran dengan semangat pula</p> <p>3. Sehingga tidak terasa waktu telah menunjukkan pukul 17.00 wib</p>	<p>٩</p>

الجملة خطيئة	١. هم يهتمون بالتباعد الدرس	1. Mereka semangat dalam mengikuti pelajaran	١٠
الجملة خطيئة	٢. المدرس ينضح الدرس مع حرص	2. Dosen menjelaskan pelajaran dengan semangat pula	
الجملة خطيئة	٣. حتى لا يشعرون ان الساعة تدل على خمس ساعة	3. Sehingga tidak terasa waktu telah menunjukkan pukul 17.00 wib	
الجملة خطيئة	١. هم يحرسوت في دراساهم	1. Mereka semangat dalam mengikuti pelajaran	١١
الجملة خطيئة	٢. والمدرس يبين الدرس بحرص ايضا	2. Dosen menjelaskan pelajaran dengan semangat pula	
الجملة خطيئة	٣. ولذلك دل الوقت الساعة سابعة عشر بغير اشعار	3. Sehingga tidak terasa waktu telah menunjukkan pukul 17.00 wib	
الجملة خطيئة	١. هم يحرصون في التباعد الدرس	1. Mereka semangat dalam mengikuti pelajaran	١٢
الجملة خطيئة	٢. يبين المدرس الدرس بالنشاط	2. Dosen menjelaskan pelajaran dengan semangat pula	
الجملة خطيئة	٣. حتى لا يشعرون الوقت في الدليل السعة الخمسة مساء	3. Sehingga tidak terasa waktu telah menunjukkan pukul 17.00 wib	

<p>الجملة خطيئة</p>	<p>١. نشطو في اتباع الدرس ٢. بين الاستاذ الدرس في نشط ايضاً ٣. <u>حتى لا يشعر دل الوقت</u> ساعة ١٧,٠٠</p>	<p>1. Mereka semangat dalam mengikuti pelajaran 2. Dosen menjelaskan pelajaran dengan semangat pula 3. Sehingga tidak terasa waktu telah menunjukkan pukul 17.00 wib</p>	<p>١٣</p>
<p>الجملة خطيئة الجملة خطيئة الجملة خطيئة</p>	<p>١. <u>هم يحرصون لشركوا</u> في الدرس ٢. <u>يحمس الاستاذ ليبين</u> الدراسة ٣. <u>حتى لا يشعر الوقت قد</u> <u>انتهى الساعة الخامسة</u> <u>مساء</u></p>	<p>1. Mereka semangat dalam mengikuti pelajaran 2. Dosen menjelaskan pelajaran dengan semangat pula 3. Sehingga tidak terasa waktu telah menunjukkan pukul 17.00 wib</p>	<p>١٤</p>
<p>الجملة خطيئة الجملة خطيئة</p>	<p>١. <u>نشطو في التباع التعليم</u> ٢. <u>المحاضر التعليم</u> بالنشاط ايضاً ٣. <u>حتى لا يشعر ان الوقت</u> <u>قد انتهى لان قد ساعة</u> الخامسة مساء</p>	<p>1. Mereka semangat dalam mengikuti pelajaran 2. Dosen menjelaskan pelajaran dengan semangat pula 3. Sehingga tidak terasa waktu telah menunjukkan pukul 17.00 wib</p>	<p>١٥</p>

كما عرفنا في تلك الطاولة كل امرئ الذي يجيب السؤال يعرض اليه كثير من الخبيثة سواء كانت خطيئته في اختيار الكلمة او في التركيب الجملة كما في الاجوبة النمرة الاولى والثاني والثالث وما الى ذلك. ولذلك ان الطلاب لا يقدررون ان يترجم الجملة من الاندونيسية الى اللغة العربية. هذا هي الترجمة بالجملة القصيرة.

٦. النتائج

كما هو المعروف ان الترجمة لها مسئلة مجموعة متنوعة لها علاقة بالعلوم الاخرى. ولذلك المترجم وجب عليه ان يعرف ويقدر على القاعدة اللغة المصدر وكذلك القاعدة اللغة الاهداف. وكذلك ان يعرف ثقافة البلد من البلاد الذي يصدر منه اللغات. وعرفنا في الطاولة يظهر علينا خطيئة كثيرة في الترجمة التي تتركب الطلاب.

٧. المراجع

DAFTAR BACAAN

- Hudson, R.A. (1985). *Sociolinguistics*, New York: Cambridge University,
- Ibrahim, Abd. Syukur (1993) *Kapita Selekt Sosiologiistik*, Surabaya: Usaha Nasional
- Kridalaksana, Harimurti (1982) *Kamus Lingusitik*, Jakarta: Gramedia
- Nurhadi (1990) Editor, *Dimensi-Dimensi dalam Belajar Bahasa* Kedua. Bandung: Sinar Baru
- Syihabuddin (2005) *Penerjemahan Arab Indonesia, Teori dan Praktek*, Bandung: Humaniora
- Tarigan, H.G. (1988), *Pengajaran Kedwibahasaan*, Bandung: Angkasa
- Tarigan, H.G. (1989) *Menulis sebagai Keterampilan Berbahasa*, Bandung: Angkasa